МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-107

О.А. Казакевич
Olga A. Kazakevich

**О проекте «Словаря сравнений»
на материале посольских отчетов XVII века***
**Project of «Comparisons Dictionary» based
on the embassy reports of the 17th century**

Томский государственный университет, Томск – Tomsk State University, Tomsk
o_slugina@mail.ru

Аннотация. Доклад посвящен проекту «Словаря сравнений», готовящемуся на материале трех посольских отчетов о поездках в Китай в XVII в. Он знакомит с компаративными структурами русского делового языка этого периода, освещает критерии отбора материала, задачи и общие принципы построения словаря, структуру словарной статьи.

Summary. The report is focused on the project "Comparisons Dictionary", which is being prepared using sources from three embassy reports on trips to China in the 17th century. It introduces comparative structures of the Russian business language of this period, highlights the criteria for selecting sources, tasks and general principles of constructing a dictionary, the structure of a dictionary entry.

Ключевые слова: словарь сравнений, номинация неизвестного, посольские отчеты, XVII век

Keywords: comparisons dictionary, nomination of the unknown, embassy reports, 17th century

Сравнение как установление общих свойств, признаков у ряда неких денотатов (лиц, предметов, явлений, действий, состояний и проч.) представляет собой древнейший универсальный механизм познания окружающей действительности: освоение нового, ранее незнакомого, происходит посредством апелляции к уже известному и привычному. Это позволяет считать компаративы когнитивно значимыми единицами, отражающими особенности мировидения представителей той или иной нацио-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке гранта РФФИ (проект № 20-312-90028 «Чужеземная реальность в восприятии русского средневекового человека»).

нальной культуры, ее стереотипы и эталоны [2. С. 3]. Неизменный интерес исследователей к ним обусловлен как языковым разнообразием и широкой распространенностью в речи сравнительных конструкций, так и возможностью их многоаспектного описания, одним из которых предстает лексикографический. Являясь относительно новым типом специализированных справочников, словари сравнений в последние годы получили активное развитие, о чем свидетельствует и число, и сущностные характеристики подобных трудов, представленные в их названиях [2–7, 10].

Свой вклад в разработку общей теории сравнения внесли и исторические исследования [1, 8], но, по нашим данным, пока единственным опытом лексикографического описания древнерусских устойчивых сравнений служит раздел 2.4 кандидатской диссертации К.М. Богровой, выполненной на материале 70 литературных текстов XI–XVI вв. – повестей, летописей, поучений, житий, слов и др. В нем представлены общие принципы подачи компаративов в словаре, разработана структура словарных статей, приведены их образцы [1. С. 20–21]. Безусловно, подобный исторический словарь как нельзя лучше верифицирует такую характеристику сравнительных средств языка, как устойчивость, дополняя современную информацию диахроническими справками. Построенное на материале книжно-литературного (во многом – церковнославянского) языка, данное исследование сосредоточено в основном на стилистических (образно-выразительных) функциях компаративов.

Возможность рассмотреть сравнение как один из приемов номинации, обладающий яркой изобразительностью, обратило наше внимание к деловому языку. Источниками настоящего исследования послужили три отчета российских посланников о поездках в Китай: Респись Китайскому государству И. Петлина 1619 г. (далее – П) и статейные списки Ф.И. Байкова 1657–1658 гг. (варианты Б1 и Б2) и Н.Г. Спафария 1675–1676 гг. (далее – С) [9]. Это жанры делового письма, сложившиеся в XVII в. на основе посольских донесений о выполнении ими разного рода официальных поручений в иноземье. Содержание этого рода памятников предполагает столкновение русского человека с незнакомыми территориями, чужими народами, новыми реалиями и необходимостью репрезентации всего увиденного в тексте отчета, т.е. сама ситуация вынуждает его обходиться имеющимися у него языковыми средствами – словарным запасом, конструкциями.

Как показал наш материал, значимое место в составе последних занимают компаративы различной структуры, среди них: 1) придаточные предложения с союзами *что*, *как*, *будто* (*заперты были, что в тюрьме –*

Б2: 122); 2) сравнительные обороты с союзами *что, как, аки, будто* (*платья что священнические ризы* – С: 111 об.); *болваны <...> как и в Мугальской земле* – П: 369); 3) предложно-падежные конструкции (*стебель <...> толщина в батог* – С: 110); *жемчуг дорог перед нашим перед руским вдвое* – Б1: 133); 4) компаративные наречия и наречные сочетания (*полукафтанье по-нашему* – П: 21); *косы с мугальского переводу* – Б2: 128); *полки на турскую статью* – С: 45) и некоторые др.

Предполагаемые задачи словаря:

1) инвентаризация сравнительных конструкций в исследуемых памятниках;

2) их распределение по семантических сферам на основе предмета сравнения;

3) выявление для последних регулярных сравнений типа *город <...> бел, что снег, вихор <...> будто пожар* и др.

По способу представления материала словарь сочетает идеографический (тематический) и алфавитный принципы. Внутри выявленных тематических групп компаративные структуры располагаются в прямом алфавитном порядке: первая часть словаря – по субъекту сравнения, вторая часть – по объекту.

Таким образом, сравнение представляется не только универсальным языковым средством номинации, но и выражает русские культурные представления о называемых предметах через выбор признаков, которые ложатся в основу сопоставления.

Литература

1. Богрова К.М. Устойчивые сравнения в древнерусском тексте: семантика и структура: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2012. 23 с.

2. Иванцова Е.В. Идиолектный словарь сравнений сибирского старожила. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. 162 с.

3. Лебедева Л.А. Словарь устойчивых сравнений русского языка (алфавитно-гнездовой). Краснодар, 1994. 160 с.

4. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: тематический словарь. Краснодар, 1998. 272 с.

5. Лебедева Л.А., Элмасян А.В. Человек в зеркале сравнений: Внешность человека: краткий русско-английский словарь. Краснодар, 2009.

6. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских народных сравнений. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008. 800 с.

7. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимо-антонимический): около 1500 единиц. М.: Рус. словари и др., 2001. 797 с.

8. Пименова М. В. Устойчивые сравнения и смежные виды семантических сближений в древнерусском тексте // Языковые категории и единицы: синтагма-

тический аспект: Материалы VIII Международной научной конференции. Владимир: Изд-во ВГГУ, 2009. С. 255–259.

9. Русско-китайские отношения в XVII в.: Материалы и документы / под ред. В.С. Мясникова. М.: Наука, 1969. Т. 1: 1608–1683. 611 с.

10. Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений. СПб.: Золотой век, 2003. 526 с.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-108

К.И. Коваленко, В.Б. Колосова
Kira I. Kovalenko, Valeria B. Kolosova

**Словарь фитонимов русского языка XI–XVII веков:
источниковая база и принципы лексикографирования**
**Dictionary of Old Russian Plant Names (11th-17th cc.):
Its Sources and Principles of Lexicographic Representation**

Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург –
Institute for Linguistic Studies RAS, St. Petersburg
kira.kovalenko@gmail.com, chakra@eu.spb.ru

Аннотация. Словарь фитонимов русского языка XI – XVII веков является логическим продолжением проекта Phytalex, содержащего названия растений, зафиксированные в русской книжности XI-XVII вв. В докладе предполагается обсудить основные моменты, касающиеся репрезентации фитонимов в словаре.

Summary. Dictionary of Old Russian Plant Names (11th-17th cc.) is a logical continuation of the Phytalex database, which contains the names of plants recorded in the Russian literature of the 11th-17th centuries. The paper is discussing the key points concerning the representation of phytonyms in the dictionary.

Ключевые слова: фитонимы, лексикография, словарная статья

Keywords: phytonyms, lexicography, word entry

Лексические единицы, обозначающие названия растений, относятся к группе слов, традиционно вызывающих затруднение при интерпретации древних текстов. И если современные исследователи не до конца понимают, что скрывается за тем или иным фитонимом даже в хорошо изученных канонических текстах [4], то для древнерусского переводчика это было подчас неразрешимой задачей, которая решалась по-разному в каждом случае. Современному читателю древнерусских текстов также порой нелегко понять, что же стоит за тем или иным древнерусским фитони-